

Introducción a la historia de la lengua española

Melvyn C. Resnick

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Resnick, Melvyn C.

Introducción a la historia de la lengua española.

1. Spanish language--History. I. Title.

PC4075.R4

460'.9

81-7209

ISBN 0-87840-083-4

AACR2

Copyright © 1981 by Georgetown University

All rights reserved

Printed in the United States of America

International Standard Book Number: 0-87840-083-4

Para M.T.J.

PROLOGO

Este libro pretende ser una mínima introducción a la historia interna y externa de la lengua española. Presenta el desarrollo de la lengua en términos de sus orígenes latinos y los influjos extranjeros que han contribuido a su formación.

El enfoque del libro es el español moderno. El autor no hace hincapié en los diversos estadios evolutivos del español sino en las fuentes y los procesos históricos que produjeron el sistema y las curiosidades de la lengua de hoy: ¿De dónde viene el español? ¿Por qué es así? ¿Qué relaciones genéticas y culturales tiene con sus hermanas romances y con sus vecinas mundiales?

El siguiente plan de presentación de los materiales en este libro se ha usado con éxito en cursos introductorios en la historia de la lengua española:

Capítulo	Horas de clase
1	2
2	1
3	4
4	15
5	6
6	9
7	6

Las restantes horas del curso se pueden dedicar, según los objetivos e intereses dicten, a la presentación y expansión de éstos y otros temas o a la lectura y explicación de los textos antiguos incluidos en el Apéndice.

El autor desea manifestar sus más expresivas gracias a los numerosos estudiantes y colegas que han contribuido con su entusiasmo y sugerencias a la realización de este libro.

Particularmente extensos y útiles han sido los aportes de Frances M. Aid, que ensayó versiones preliminares del manuscrito en su curso sobre la historia de la lengua; Paola Bentivoglio, que durante innumerables horas de lectura y discusión

del manuscrito me hizo repensar mis más seguras ideas y reescribir mis más convincentes explicaciones; Victor R. B. Oelschläger, cuya generosidad personal y profesional contribuyó de maneras directas e indirectas a mejorar los resultados de mis esfuerzos; Antonio Rivas, por la perspectiva especial que sólo el estudiante inteligente e interesado puede traer a la tarea de estudiar a fondo un texto difícil; y Richard J. O'Brien, por sus valiosísimas recomendaciones sobre el plan y el alcance de este libro.

Agradezco también a varios colegas que leyeron y comentaron partes del manuscrito o intentaron de otros modos levantarme de las honduras de mi ignorancia. Entre ellos menciono a James P. Lantolf, Carlos-Peregrín Otero y Bohdan Saciuk. Finalmente, doy constancia de mi gratitud a D. Lincoln Canfield, quien me inició hace muchos años en los temas que integran este libro.

INDICE

Prólogo	xi
1 INTRODUCCION HISTORICA	1
1.0 Introducción	1
1.1 El latín vulgar y las lenguas romances	1
1.2 El grupo itálico	2
1.3 El protoindoeuropeo	2
1.4 El latín antiguo, el latín clásico, el latín vulgar	5
1.5 Los iberos y los vascos	5
1.6 Los celtas, los celtíberos	5
1.7 Los vándalos, los suevos, los visigodos	6
1.8 Los moros, los castellanos	6
1.9 Para contestar	9
Notas	10
2 INFLUENCIAS EXTRANJERAS	12
2.0 Introducción	12
2.1 Léxico	12
2.1.1 Celtíbero	12
2.1.2 Celta	13
2.1.3 Vasco	13
2.1.4 Germánico	13
2.1.5 Árabe	14
2.1.6 Toponimia	15
2.1.7 Nombres personales	15
2.2 Fonología: Influencia de sustrato	15
2.3 Para contestar	17
Notas	17
3 ALGUNOS DETALLES	19
3.0 Introducción	19
3.1 Derivados y cultismos	19

3.2	Pronunciación del latín	20
3.2.1	Consonantes	20
3.2.2	Vocales	22
3.2.3	Acentuación	22
3.3	Infinitivos	23
3.4	Cognados o palabras afines	24
3.5	Criterios para establecer la relación genética entre las palabras	25
3.6	Para contestar	26
	Notas	27
4	DEL LATIN AL ESPAÑOL: FONOLOGÍA	30
4.0	Introducción	30
4.1	Grupo A: Vocales	31
	Regla 1: \bar{U} , -U final	31
	Regla 2: Vocales átonas breves	32
4.2	Grupo B: Consonantes oclusivas sordas	33
	Regla 3: -P-, -T-, -K- mediales	33
	Regla 4: P, T, K iniciales o tras consonante	34
	Regla 5: PL-, CL-, FL- iniciales	35
	Regla 6: QU [kw]	36
	Regla 7: -C(Ū)L-, -T(Ū)L-, -G(Ū)L-, -LY- mediales	38
	Regla 8: -CT-	40
4.3	Grupo C: Consonantes	42
	Regla 9: Consonantes dobles	42
	Regla 10: B-, D-, G(A, U, R)-, V- iniciales	43
	Regla 11: -B-, -V-, -D-, -G- mediales	44
4.4	Grupo D: Vocales	46
	Regla 12: \bar{I}	49
	Regla 13: \bar{I} , \bar{E} , OE	49
	Regla 14: \bar{E} , \bar{AE}	50
	Regla 15: \bar{A} , \bar{A} ; $\bar{A}\bar{R}\bar{I}\bar{U}$, $\bar{A}\bar{R}\bar{I}\bar{A}$, $\bar{A}\bar{R}\bar{E}\bar{A}$; A + yod; AL + consonante	52
	Regla 16: \bar{U} , - \bar{U} final, \bar{O} , AU	54
	Regla 17: \bar{O}	55
4.5	Grupo E: Consonantes	56
	Regla 18: F	56
	Regla 19: H, L, M, N, R, S iniciales y mediales	58
	Regla 20: S + consonante	59
	Regla 21: Consonantes finales latinas	60
	Regla 22: Pérdida de la -E final latina	62
4.6	Grupo F: La yod	64
	Regla 23: J-, G(E, I)- iniciales	66
	Regla 24: -J-, -G(E, I)-, -GY-, -DY- mediales	67
	Regla 25: -GN-, -MN-, -MNY-, -NG-, -NN-, -NNY-, -NY- mediales	67
	Regla 26: -PY-, -RY-, -SY- mediales	68
	Regla 27: -TY-, -CY- mediales	69
	Regla 28: X [ks]	70

4.7	Grupo G: Consonantes	71
	Regla 29: C(E, I, AE), SC(E, I, AE)	71
	Regla 30: -M(Ī)N-, -M(E)R-, -ŪD(Ī)NE	71
	Regla 31: -MB-	72
	Regla 32: -NS-, -PS-, -RS-	72
	Regla 33: -PT-	73
4.8	Suplemento: Cronología de los comienzos de algunos cambios fonológicos principales	74
	4.8.1 Epoca del latín vulgar	74
	4.8.2 Epoca de transición entre latín y romance	75
	4.8.3 Epoca plenamente románica	75
4.9	Para contestar	75
	Notas	76
5	CAMBIOS GRAMATICALES	79
5.0	Introducción	79
5.1	Cambios no verbales	80
	5.1.1 Sustantivos	80
	5.1.1.1 Género	80
	5.1.1.2 Casos	81
	5.1.2 Adjetivos	83
	5.1.3 Artículos	86
	5.1.4 Contribuciones de <u>ille</u>	87
	5.1.4.1 Pronombres de tercera persona	87
	5.1.4.2 Demostrativo <u>aquel</u>	88
	5.1.4.3 Resumen de <u>ille</u>	89
	5.1.5 Pronombres personales de primera y segunda persona	89
	5.1.6 Casos pronominales	91
5.2	Verbos	93
	5.2.1 Presente	93
	5.2.2 Pasado	94
	5.2.2.1 Imperfecto	94
	5.2.2.2 Pretérito	95
	5.2.3 Participios	96
	5.2.3.1 Participios irregulares	97
	5.2.3.2 Participios irregulares en proceso de adjetivarse	97
	5.2.3.3 Adjetivos y sustantivos modernos de participios históricos irregulares	98
	5.2.4 Otras formas verbales procedentes del latín	99
	5.2.5 Tiempos de formación romance	99
	5.2.5.1 Futuro	99
	5.2.5.2 Condicional	100
	5.2.5.3 Verbos irregulares en futuro y condicional	101
	5.2.5.4 Tiempos compuestos	102
5.3	Para contestar	102
	5.3.1 Sustantivos	102
	5.3.2 Adjetivos	102
	5.3.3 Artículos y pronombres	103

5.3.4	Tiempos verbales procedentes del latín	103
5.3.5	Participios	103
5.3.6	Tiempos verbales de formación romance o vulgar	103
Notas		104
6 HISTORIA Y DIALECTOLOGIA		109
6.1	La formación de los dialectos principales del castellano	109
6.1.1	Sibilantes	109
6.1.2	La jota	113
6.1.3	Lleísmo y yeísmo	113
6.1.4	Influencia indígena	114
6.2	El cambio lingüístico	114
6.2.1	Tipos de cambio	114
6.2.1.1	Cambios de origen extranjero	114
6.2.1.2	Cambios debidos a factores sociales	115
6.2.1.3	Cambios internos	116
6.2.2	Cambios internos	116
6.2.2.1	Cambios introducidos por el niño en el aprendizaje de la lengua	116
6.2.2.2	La reestructuración	118
6.2.2.3	Campos de dispersión	119
6.2.2.4	La fuerza fonológica	120
6.2.2.5	Reacción en cadena: <u>tener</u> → <u>haber</u> → <u>ser</u> → <u>estar</u>	122
6.2.3	Impedimentos al cambio	123
6.2.3.1	Frecuencia del uso	123
6.2.3.2	Resistencia y reacciones al cambio lingüístico	123
6.3	Conclusión	126
6.4	Para contestar	127
Notas		128
7 EXPANSION LEXICA		133
7.0	Introducción	133
7.1	Indigenismos	133
7.1.1	Fuentes de indigenismos	133
7.1.1.1	Lenguas antillanas	133
7.1.1.1.1	Arahuaco	134
7.1.1.1.2	Caribe	135
7.1.1.2	Lenguas mexicanas y centro- americanas	135
7.1.1.2.1	Nahuatl	135
7.1.1.2.2	Otras lenguas	136
7.1.1.3	Lenguas sudamericanas	136
7.1.1.3.1	Quechua	136
7.1.1.3.2	Aimara	137
7.1.1.3.3	Araucano	137

	7.1.1.3.4 Tupí-guaraní	138
7.1.2	Selección y adaptación de indigenismos	138
7.2	Otros extranjerismos	139
7.2.1	Fuentes de extranjerismos	139
	7.2.1.1 Portugués	140
	7.2.1.2 Galicismos	141
	7.2.1.2.1 Occitano	141
	7.2.1.2.2 Francés	141
	7.2.1.3 Italiano	142
	7.2.1.4 Inglés	142
7.2.2	Procesos de adopción y adaptación de extranjerismos	143
	7.2.2.1 Préstamos directos	144
	7.2.2.2 Calcos	144
	7.2.2.3 Cambios semánticos de origen foráneo	144
7.3	Expansión léxica con elementos clásicos	145
7.3.1	Griego	146
7.3.2	Latín	146
7.4	Expansión léxica con elementos hispánicos	146
7.4.1	Cambio semántico	147
7.4.2	Formación de nombres en siglas	147
7.4.3	Formación de palabras compuestas	147
	7.4.3.1 Verbo + sustantivo	148
	7.4.3.2 Sustantivo + sustantivo	148
	7.4.3.3 Sustantivo + adjetivo	148
	7.4.3.4 Combinaciones misceláneas	148
7.4.4	Derivación	148
	7.4.4.1 Verbos	148
	7.4.4.2 Sustantivos	149
	7.4.4.3 Adjetivos	150
	7.4.4.3.1 Diminutivos y aumentativos	151
	7.4.4.3.2 Intensivos	153
	7.4.4.4 Prefijos	153
7.5	Para contestar	154
Notas		155
EPILOGO		157
CONTESTACIONES A LOS EJEMPLOS ADICIONALES		158
APENDICE: TEXTOS ANTIGUOS		164
0	Introducción	164
1	Castilla (Siglo XII)	165
	1.1 <i>Cantar de mio Cid</i> (edición paleográfica)	165
	1.2 <i>Cantar de mio Cid</i>	165
	1.3 <i>Auto de los Reyes Magos</i>	168
2	Castilla (Siglos XII-XIII)	170
	2.1 <i>Disputa del alma y el cuerpo</i>	170

x / Índice

3	Navarra (Siglo XIII)	172
3.1	Gonzalo de Berceo, <i>Milagros de Nuestra Señora</i>	172
4	Castilla (Siglo XIII)	174
4.1	Alfonso X, <i>Crónica general de España</i>	174
4.2	Alfonso X, <i>Las partidas</i>	175
4.3	Alfonso X, <i>La general estoria</i>	177
5	Castilla (Siglo XIV)	178
5.1	Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, <i>Libro de buen amor</i>	178
6	Santo Domingo (Siglo XVI)	180
6.1	Gonzalo Fernández de Oviedo, <i>Historia general y natural de las Indias</i>	180
6.2	Fray Bartolomé de Las Casas, <i>Historia de las Indias</i>	181
7	México (Siglo XVI)	184
7.1	Fray Alonso de Molina, <i>Confessionario Mayor</i>	184
	BIBLIOGRAFIA	186

I

INTRODUCCION HISTORICA

1.0 Introducción. El español es la lengua nativa de más de 200 millones de personas en todo el mundo. Además de ser la lengua oficial de España y de diecinueve países de las Américas y el Caribe, el español es la segunda lengua principal de los Estados Unidos, donde cuenta con unos veinte millones de hablantes, principalmente de descendencia mexicana, puertorriqueña y cubana.

En Africa, el idioma castellano se oye en Marruecos y es la lengua de instrucción en la Guinea Ecuatorial, anteriormente territorio español.

El español es también la lengua materna de unos cientos de miles de judíos sefarditas cuyos antecesores fueron exilados de España en 1492. Hoy en día los sefardíes viven en Holanda, Grecia, los Balcanes, Bulgaria, Yugoslavia, Turquía, Israel, Egipto, Líbano, Siria, los Estados Unidos y América Latina.

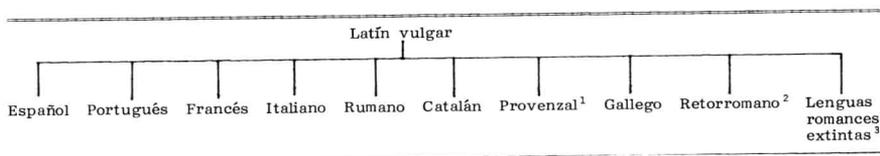
Se oye el español en las Filipinas entre familias tradicionales. En Trinidad, isla situada cerca de Venezuela, el español convive con el inglés, lo que lleva a un mínimo de 36 el número de países donde se habla la lengua de Castilla. De todos los continentes, sólo en Australia no se encuentra la influencia lingüística de España.

Entre las lenguas del mundo, el español se halla en cuarto lugar en cuanto al número de hablantes, después del chino mandarino, inglés e indostaní. De las lenguas romances principales, el español es el que más hablantes tiene.

1.1 El latín vulgar y las lenguas romances. El término LENGUA ROMANCE (también LENGUA ROMANICA o LENGUA NEOLATINA) se refiere a esas lenguas que se derivan de la lengua hablada por los romanos en la época del gran Imperio Romano. Es decir, el español, el portugués, el francés, etc., son todas lenguas hermanas que provienen de la misma fuente, el LATIN VULGAR hablado por los romanos en Roma y en los diversos territorios de su Imperio.

2 / Introducción a la Historia de la Lengua Española

En un sencillo ARBOL GENEALOGICO podemos representar el parentesco entre el latín vulgar y las lenguas romances de la siguiente manera:



1.2 El grupo itálico. Ampliando este árbol, vemos que el latín vulgar era miembro de una familia o grupo llamado ITALICO, que en un período prehistórico, posiblemente en el primer milenio antes de Cristo (aC), se subdividió en dos grupos.⁴

Como vemos en este árbol genealógico, el latín vulgar es la única lengua antigua del grupo itálico que sobrevive en línea directa en la actualidad.

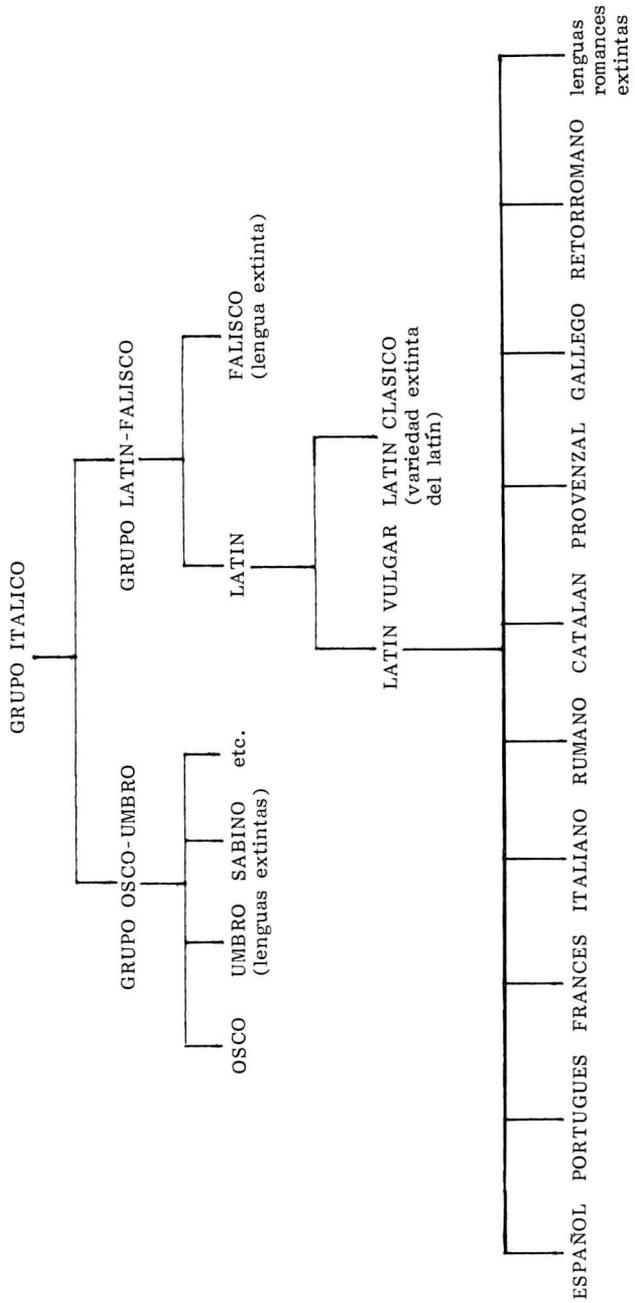
Las lenguas romances, además de ser lenguas "hermanas" entre sí, están relacionadas genéticamente con idiomas como el inglés, alemán, ruso, polaco, sánscrito e indostaní (pero no con otros como el japonés, hebreo y vasco). De la misma manera que el español y el francés pertenecen al grupo itálico, el inglés y el alemán pertenecen al grupo GERMANICO, y el ruso y el polaco al grupo ESLAVICO. Así como las lenguas romances proceden todas de la misma fuente latina, las lenguas germánicas, eslavicas, itálicas y otras vienen todas de una sola lengua prehistórica.

1.3 El protoindoeuropeo. Esta lengua prehistórica, hablada en partes de Europa oriental y de Asia hasta unos tres mil años antes de Cristo, es el PROTOINDOEUROPEO. A continuación se presentan todos los grupos de la FAMILIA INDOEUROPEA y una lengua representativa de cada grupo.⁵

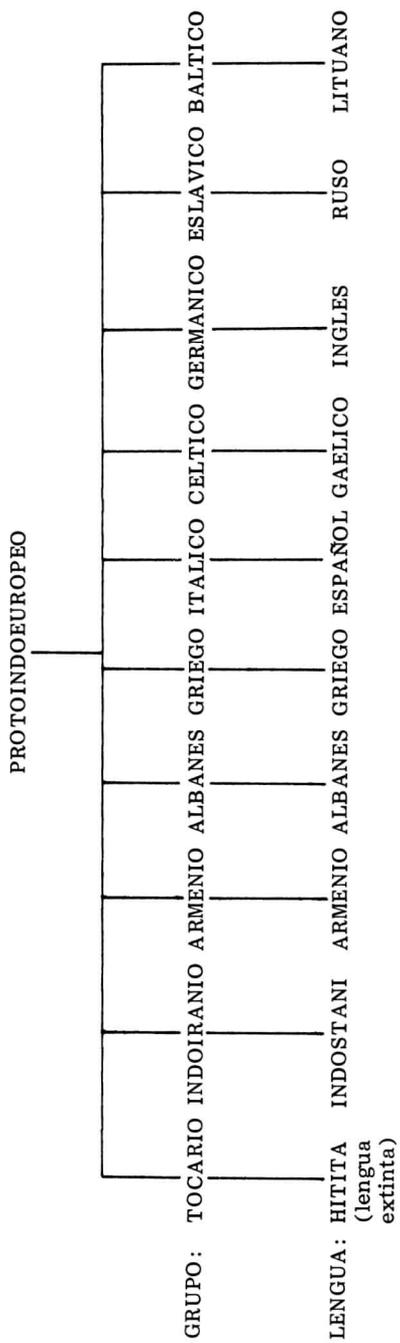
Poco se sabe de los orígenes y de la vida temprana de los hablantes del protoindoeuropeo. Sin embargo, es generalmente aceptada la teoría de que los indoeuropeos eran un grupo de tribus nómadas originarias de la región del Mar Báltico en el noreste de Europa, posiblemente en el área correspondiente a la Lituania actual. Mediante sus conquistas y su estilo de vida nómada, diseminaron su influencia lingüística hacia el oriente (a partes de Asia: el persa, bengalí, hitita, sánscrito e indostaní son todos idiomas indoeuropeos) y hacia el occidente, cubriendo casi toda Europa. Pocas lenguas modernas en Europa son de origen no indoeuropeo; las principales son el húngaro, el finlandés, el turco y el vasco.

Durante la época migratoria de los indoeuropeos, época que probablemente duró unos dos mil años, de 5000 a 3000 aC, su lengua siguió cambiando, evolucionando, como necesariamente sucede con todas las lenguas del mundo. La lengua original

GRUPO DE LENGUAS ITALICAS



GRUPO DE LENGUAS PROTOINDOEUROPEAS



cambió y evolucionó diversamente en las distintas regiones que los indoeuropeos ocupaban. Se cree, pues, que para el año 3000 aC el protoindoeuropeo se había fragmentado hasta tal punto que ya no se trataba de una mera serie de dialectos mutuamente comprensibles: ya se habían formado lenguas que dieron origen a los varios grupos indoeuropeos.

Como se ve en el cuadro, la lengua indoeuropea hablada en la Península Itálica tampoco permaneció como una lengua homogénea. De esta lengua indoeuropea, ya itálica, se formó un grupo de lenguas itálicas que se dividió en dos ramas: el OSCO-UMBRO y el LATIN-FALISCO. Del osco-umbro nacieron varias lenguas, ninguna de las cuales ha sobrevivido. Del latín-falisco surgieron dos lenguas principales. EL FALISCO es extinto.⁶

1.4 El latín antiguo, el latín clásico, el latín vulgar. Del latín surgieron dos variedades estilísticas que se designan como LATIN VULGAR y LATIN CLASICO. La variedad clásica se usaba en la literatura y la oratoria--era rebuscada, formal y arcaizante. La variedad vulgar, que era espontánea y natural, se usaba en la comunicación diaria. Usamos en este libro el término LATIN, o a veces LATIN ANTIGUO, para referirnos al antecesor común del latín clásico y del vulgar. Hablado hasta tal vez mediados del segundo siglo aC, el latín antiguo representa una etapa en que la separación entre la lengua hablada y la literaria no era todavía muy marcada.⁷

En este libro examinaremos los aspectos principales de la evolución del latín vulgar, tal como se hablaba en la Península Ibérica, hasta el español moderno de España y América. Pero antes conviene estudiar algunas de las contribuciones e influencias ejercidas en la lengua española por los varios pueblos no romanos que conquistaron y dominaron la región que comprende la España actual.

1.5 Los iberos y los vascos. Los primeros habitantes modernos de la Península Ibérica se conocen como IBEROS.⁸ Es posible que en tiempos prehistóricos los iberos ocuparan toda la Península y hasta partes de Francia. Según una teoría, puesta en duda por muchos investigadores, pueblos invasores obligaron a los iberos a retirarse a la relativa seguridad de las montañas pirenaicas, donde sus descendientes los VASCOS o VASCONGADOS permanecen en la actualidad. Su lengua, el VASCO o VASCUENCE, no es lengua indoeuropea. A pesar de los muchos esfuerzos por parte de los lingüistas y los historiadores para descubrir sus orígenes y establecer una relación genética entre el vasco y otras lenguas del mundo, casi nada se sabe de su prehistoria. El origen de los vascos y de su lengua, y el de los iberos, siguen siendo un misterio.⁹

1.6 Los celtas, los celtíberos. Alrededor del año 1100 aC (en la edad del hierro) los CELTAS invadieron y ocuparon la